

Bericht über den Besuch einer schweizerischen Parlamentarierdelegation in Bulgarien

Vom 8. bis zum 16. April des Jahres hat eine Delegation des schweizerischen Parlaments bestehend aus 5 Nationalräten und 2 Ständeräten der bulgarischen Volksrepublik einen Besuch abgestattet. Es war der erste solche Besuch in diesem Land. Er gehört in den Rahmen der bilateralen parlamentarischen Beziehungen, wie sie auch von der Schweiz aus gepflegt werden.

Die Delegation hatte ein recht befruchtetes Programm zu absolvieren, das vornehmlich aus zahlreichen politischen Gesprächen und Begegnungen, aber auch aus Besichtigungen im Bereiche von Wirtschaft und Kultur bestand.

Auf parlamentarischer Ebene hatten die Delegationsmitglieder Gelegenheit insbesondere Gespräche zu führen mit dem Präsidenten der bulgarischen Nationalversammlung sowie mit den Vorsitzenden verschiedener ständiger Kommissionen. Auf regionaler und kommunaler Ebene hatte die Delegation Gelegenheit, Probleme verschiedener Stadt- und Bezirksverwaltungen kennenzulernen.

Besondere Aufmerksamkeit widmete die Delegation den Möglichkeiten für einen Ausbau der Handelsbeziehungen zwischen den beiden Ländern, wobei ein Besuch im Aussenhandelsministerium im Zentrum stand. Aber auch die Vertiefung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Tourismus widmete die Delegation ihre Aufmerksamkeit. In Abänderung des ursprünglichen Programms besuchte sie auf eigenen Wunsch das bulgarische Touristenzentrum von Velingrad, für dessen Ausbau bereits früher die Hilfe schweizerischer Experten angefordert worden war.

Die Schwierigkeiten, die sich einer solchen Intensivierung der bilateralen Beziehungen auf dem Gebiete des Handels und des Tourismus ergeben, sind indessen nicht zu übersehen. Sie bestehen in erster Linie in der bereits stark negativen Handelsbilanz Bulgariens gegenüber der Schweiz sowie im Mangel an Devisen.

Zum Schluss dieses kurzen Berichtes sei nicht unerwähnt gelassen, dass sich unsere bulgarischen Gastgeber grosse Mühe gegeben haben, uns wesentliche Aspekte des wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Lebens ihres schönen Landes zu zeigen. Andererseits kann nicht verschwiegen werden, dass es bei solchen offiziellen Besuchen in Ländern des sogenannten sozialistischen Lagers ausserordentlich schwierig hält, auch mit der Bevölkerung und nicht nur mit den Behörden in Kontakt zu gelangen. Alles in allem darf aber aus diesem ersten Besuch einer schweizerischen Parlamentarierdelegation in Bulgarien der Schluss gezogen werden, dass er zweifellos dazu beigetragen hat, das Verständnis zwischen den beiden Ländern zu fördern und die Kenntnisse über ihre Probleme zu vertiefen.

29.6.1976

Der Leiter der Delegation:
sig. Prof. Dr. Walther Hofer



Rapport sur la visite en Bulgarie d'une délégation parlementaire suisse

Du 8 au 16 avril 1976, une délégation du Parlement suisse, formée de cinq conseillers nationaux et de deux membres du Conseil des Etats, a rendu visite à la République populaire de Bulgarie. C'était la première fois que des députés aux Chambres fédérales s'y rendaient. Ce voyage constitue un élément des relations parlementaires bilatérales que la Suisse entretient également.

Le programme de notre délégation était fort chargé; il comportait surtout un grand nombre d'entretiens et de rencontres de caractère politique, mais aussi d'ordre économique et culturel.

Les membres de notre délégation ont eu l'occasion de s'entretenir avec le président de l'Assemblée nationale bulgare et les présidents de diverses commissions permanentes. Ils ont pu, sur le plan régional et communal, s'initier aux problèmes qui se posent à plusieurs administrations municipales et de district.

La délégation suisse s'est particulièrement intéressée aux possibilités de développement des échanges commerciaux entre les deux pays et s'est rendue à cet effet au ministère du commerce extérieur. Le renforcement de la collaboration bulgare-suisse dans le domaine du tourisme a également retenu son attention. Dérogeant au programme initial, elle a visité, à sa demande, le centre touristique bulgare de Velinograd; station à l'aménagement de laquelle des experts suisses ont contribué.

Cependant, on ne saurait ignorer les obstacles que rencontre, dans le domaine du commerce et du tourisme, l'intensification des relations bilatérales. La balance commerciale bulgare, fortement déficitaire à l'égard de la Suisse, ainsi que la pénurie de devises sont autant d'entraves à ce développement.

Nous tenons à relever, en conclusion de ce bref rapport, que nos hôtes bulgares se sont ingéniés à nous présenter certains aspects importants de la vie économique, politique et culturelle de leur beau pays. Par ailleurs, on ne saurait dissimuler qu'il est extrêmement difficile, au cours de ces visites officielles d'Etats appartenant au camp socialiste, d'entrer en contact non seulement avec les autorités, mais aussi avec la population. De cette première visite d'une délégation de parlementaires suisses en Bulgarie, on peut cependant, tout bien considéré, tirer la conclusion qu'elle a sans aucun doute contribué à accroître la compréhension entre les deux pays et qu'elle a permis aux uns et aux autres de mieux apprécier la nature de leurs problèmes.

Le chef de la délégation:

(sig.) Prof. Walther Hofer

29.6.1976